

ФИЛОЛОГИЯ

Омер Бичер

аспирант

ФГБОУ ВПО «Смоленский государственный университет»

г. Смоленск, Смоленская область

ПЕРЕНОСНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЗООНИМОВ В ТУРЕЦКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Аннотация: в статье представлен анализ типов переносного значения, выявлены типы переносного значения для турецких и русских поговорок и пословиц, содержащих компонент зооним, намечаются перспективы сопоставительного анализа фразеологических единиц разных языков.

Ключевые слова: фразеологическая единица, зооним, межкультурная коммуникация, типы переносных значений.

Проблемы преподавания иностранных языков на современном этапе рассматриваются, прежде всего, в рамках проблемы обеспечения условий эффективной межкультурной коммуникации. В связи с этим всё большее значение приобретает сегодня дидактически ориентированные описания русского языка, которые направлены на потребности обучающихся конкретной национальной принадлежности. В основе успешности межкультурной коммуникации лежит взаимное представление участников общения о лингвокультурных особенностях друг друга, выражаемых определёнными языковыми единицами. Одно из центральных мест в числе таких единиц принадлежит фразеологии, о чём пишут многие исследователи.

Особое место во фразеологической картине языков занимают фразеологизмы, содержащие образы животных, посредством которых в иносказательной форме описываются особенности внешности и характера человека. Данное явление закономерно и объясняется тем, что с древних времён человек и животное живут в тесном взаимодействии друг с другом.

До сих пор в научной литературе особенности русских фразеологизмов, включающих названия животных, последовательно не рассматривались в лингвокультурном плане. Между тем фразеологические единицы такого типа ярко отражают многие особенности национальной культуры, что имеет практическую ценность при построении обучения русскому языку с позиций межкультурной коммуникации.

Под зоонимом мы понимаем имя нарицательное, обозначающее животное (собака, кошка, волк, лиса). Сравнение образов животных в пословицах и поговорках разных языков позволяет не только выявить и представить в системе переносные значения, но и понять, почему в данном языке олицетворением тех или иных качеств человека является именно этот анималистический образ, т.е. выявить особенности культуры народа.

По общепризнанному мнению, фразеологический состав языка представляет собой «наиболее самобытное его явление» [6, с. 116] не только в плане системно-регулярной аномальности, но и в плане выражения фразеологизмами национальной самобытности народа – носителя языка [7, с. 215]. По замечанию Пак Сон Гу, «в связи с этим особую важность представляют исследования зоонимов, входящих в состав фразеологических единиц двух разноструктурных языков с целью описания системы ассоциаций, коннотаций, связанных у носителей двух сопоставляемых языков с представлениями о том или другом животном в проекции на человека» [5, с. 115].

Пословицы и поговорки о животных составляют довольно обширный пласт во фразеологическом фонде разных народов и отличаются большим тематическим разнообразием. Все элементы паремий подчиняются их главной задаче – раскрыть мысль полнее, точнее и ярче; в этом смысле пословицы и поговорки о животных могут быть примером архикратости и отсутствия аморфности.

Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом могут отражать следующие характеристики:

– физические свойства субъекта (*сильный как лошадь, зоркий как рысь, нюх как у собаки, ловкий как обезьяна и др.*);

- внешний облик (*толстый как боров, с козлиной бородкой* и др.);
- психические свойства субъекта (*злой как собака, упрямый как бык, упёрся как бык* и др.);
- наличие интеллекта или его отсутствие (*глуп как сивый мерин, уставился как баран на новые ворота* и др.);
- повадки, умения, навыки субъекта (*повторяет как попугай, хитрый как лиса, галдят как сороки* и др.).

Приведённые примеры показывают, что особенностью фразеологических единиц, содержащих зоонимы, является то, что их символическое значение построено на основе переносного значения структурных компонентов.

У многозначного слова одно из значений является основным, прямым, т.е. только называющим предмет, действие или признак; другие значения – переносные, связанные с прямым значением по смыслу.

Переносное значение слова возникает на основе прямого значения в результате переноса наименования одного предмета (признака, действия и т.п.) на другой, в чем-либо сходный с ним. Вследствие этого переносное значение слова отражает связь между словом и называемым явлением действительности не прямо, а через сопоставление с другими словами. Например, прямое значение слова *дождь* – «атмосферные осадки в виде водяных капель», а переносное – «поток мелких частиц чего-нибудь, сыплющийся во множестве» [8, с. 171].

Одно слово может иметь несколько переносных значений.

В современной науке выделяют два основных типа переноса при наименовании: 1) по сходству – метафора; 2) по смежности, т.е. по реальной связи объектов – метонимия.

В основе образования метафоры лежит сходство между предметами, которое может быть разных видов [3, с. 13]:

- 1) внешнее:
 - а) по форме: *лента дороги, пузатый чайник* и др.;
 - б) по цвету: *медные волосы, серый человек* и др.;
 - в) по расположению: *горло залива, цепь гор* и др.;

- г) по размеру, количеству: *море слёз, гора вещей* и др.;
 - д) по степени плотности: *стена дождя, кисель дорог* и др.;
 - е) по степени подвижности: *быстрый ум, машина ползёт* и др.;
 - ж) по характеру звучания: *дождь барабанит, скрипучий голос* и др.;
- 2) функциональное: *дворники машины, брачные оковы* и др.;
- 3) в восприятии человеком: *холодный взгляд, кислое лицо* и др.

Перенос по смежности – метонимия – возникает в том случае, когда два явления, реально связанные друг с другом (пространственно, ситуативно, логически и т.д.), получают одно наименование, называются одним словом; при этом связь явлений может быть разной:

- 1) пространственной – помещение и находящиеся в нём люди: *класс опоздал, зал аплодировал* и др.;
- 2) временной – действие и предмет – результат этого действия: *подарочное издание, набор инструментов* и др.;
- 3) логической:
 - а) действие и место этого действия: *вход, остановка* и др.;
 - б) действие и его производители: *защита, нападение (защитники, нападающие)* и др.;
 - в) материал и изделие из этого материала: *носить золото, меха; выиграть золото, серебро, бронзу* и др.;
 - г) автор и его произведения: *ставить Чехова, пользоваться Ожеговым* и др. [3, с. 15].

Разновидностью метонимии является синекдоха – перенос наименования с части на целое, и с целого на часть:

- 1) с части на целое: *в семье прибавился лишний рот* (= человек), *стадо в сто голов скота* (= животных), *номер в гостинице* (= комната) и др.;
- 2) с целого на часть: *соседи купили машину* (= автомобиль), но машиной называется целый класс механизмов: стиральные, швейные и др. машины [3, с. 16].

Третий тип переносных по происхождению значений характеризуется тем, что их образность не ощущается (в лингвистике их называют «сухими»): *ножка*

стула, шляпка гриба, гусеницы трактора, солнце зашло, часы идут и т.п. Эти значения являются основными наименованиями определённого предмета, признака или действия: переносные по происхождению, они являются прямыми с точки зрения использования в современном языке и не имеют в словаре пометы *переносное*. Например, слово *нос* теперь употребляется в прямом значении, если речь идёт и об органе обоняния, находящемся на лице у человека или на морде животного, и о передней части судна [3, с. 16].

Определить, в каком значении употреблено слово, можно только в контексте: *капля – капля воды* (прямое), *капля жалости* (переносное); *ненасытный – ненасытное животное* (прямое), *ненасытное честолюбие* (переносное); *золотой – золотой перстень* (прямое), *золотая осень* (переносное). Переносные значения различаются по степени образности. Индивидуально-авторские метафоры и метонимии обладают наибольшей образностью: *рукопожатье лжи* (Б.Л. Пастернак), *тишина цветёт* (А.А. Блок), *берёзовая Русь* (С.А. Есенин), *баснословные годы* (Ф.И. Тютчев) и др. Меньшую, но все же отчётливо ощущаемую носителями языка образность имеют общеупотребительные переносные значения, например: *золотые руки, капля жалости* и т.п. Это языковые метафоры с «живой» образностью. Существуют также переносные по происхождению значения, образность которых пользователем языком не ощущается, – в этом случае говорят о «потухшей», «стёртой» образности, например: *тратить время, идти к цели, спинка стула, первая ручка* и т.п. Это так называемые «сухие» («мёртвые») метафоры. Их основное назначение – номинация (название, именование) предметов, признаков или действий, а не выражение отношения к ним, поэтому их ещё называют номинативными метафорами. В толковых словарях такие значения с «потухшей» образностью не имеют помет; переносные значения, закрепившиеся в языке, но сохранившие образность, обычно снабжены пометой *перен.*; индивидуально-авторские переносные значения в толковых словарях общей адресации, как правило, не фиксируются. В основе образования фразеоло-

гизмов, в частности, пословиц и поговорок о животных лежат, прежде всего, метафоры и метонимии с «живой» образностью, которая делает их язык максимально выразительным, а содержание глубоким.

Таким образом, нами рассмотрены основные вопросы, необходимые для объективного анализа фактического материала о функционировании фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в русском и турецком языках.

Пословицы и поговорки представляют собой особый тип фразеологических выражений. Главным отличительным признаком пословицы по сравнению с поговоркой является то, что она характеризуется законченностью высказывания. При этом и в пословицах, и в поговорках заключён богатейший лингвострановедческий материал об особенностях истории и культуры того или иного народа. Этот материал закономерно разный, как различны сами народы, но в то же время фразеологизмы разных языков во многом схожи, поскольку едины общечеловеческие ценности, выражаемые ими. В современной науке существует множество подходов к классификации пословиц и поговорок; один из них – тематический, в соответствии с которым исследователи выделяют отдельную группу «Человек и его отношение к окружающему животному миру», изучению которой посвящена настоящая работа. Особенностью фразеологизмов, содержащих зоонимы, является то, что их символическое значение построено на основе переносного значения структурных компонентов, и, прежде всего, метафоры и метонимии с «живой» образностью, что придаёт пословицам и поговоркам максимальную красочность в плане выражения и ёмкость в плане содержания.

Список литературы

1. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / ред. С.А. Кузнецов. – СПб., 2003. – 1536 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Текст]: в 4-х тт. – М.: Русский язык, 1999. – Т. 1. – 640 с.
3. Литневская Е.И. Русский язык: краткий теоретический курс для школьников. Часть 3. Лексикология и лексикография [Текст]. – М.: МГУ, 2006. – 240 с.

4. Пак Сон Гу. Национально-культурная специфика названий животных в русской и корейской фразеологии [Текст] // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей. – М., 2000. – С. 34–39.
5. Ройзензон Л.И. Русская фразеология [Текст]. – СамГУ, 1977. – 189 с.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурные аспекты [Текст]. – М., 1996. – 288 с.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений [Текст]. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
8. Черпакова Т.П. Русский язык как иностранный. Сохраняя культуру в языке: учебное пособие [Текст]. – М., 2012. – 154 с.